

下
卷

情歌唱答 (三)

目錄

- 難舍又難分——唱答各十首——共二十首
十八答——序——唱答各十一首——共二十二首
愛情與愛錢——唱答各九首——共十八首
專戀與多戀——唱答各四首——共八首
老翁與少婦——序——唱答各一首——共二首
舉子別妻——序——唱答各一首——共二首
萬里尋夫兒孫夢——序——唱答一首——共二首
韓江一瞥——序——唱答各一首——共二首
約守秘密——唱答各一首——共二首

春光外泄——唱答各一首——共二首

譴責與絕交——唱答各一首——共二首

問難——唱答各一首——共二首

通訊——唱答各一首——共二首

參商伴侶——唱答各一首——共二首

贈物——唱答各一首——共二首

結婚的標記——唱答各一首——共二首

戀愛與痛苦——唱答各一首——共二首

迹芳——唱答各一首——共二首

送行——唱答各一首——共二首

諺——唱答各一首——共二首

編完三百首以後

難舍又難分

〔一〕女 唱

一日唔見涯心肝，

唔見心肝心不安！

唔見心肝心肝脫；

一見心肝脫心肝！

男 答

閒來麼事想心肝，

緊想心肝緊不安●！

我想心肝心肝想，

正是心肝想心肝！

一，緊想心肝，緊不安，即越想「心肝

越不安也。

女唱

亞哥生得異斯文●：

笑容抵得一千銀；

牙齒雪白肉滑嫩；

十人看倒九人魂●！

一，異斯文，即異樣斯文也，極斯文也。

二，魂，因意念以至於發呆也，念念不忘時生髮之癡情也。

男答

妹子生得異斯文：

當門牙齒白過銀；

一身麼個狗虱點；

怪得亞叔日夜魂！

〔三〕女 唱

日想愚來夜想愚！

一日想愚十二時；

三餐食飯碗面項●；

睡目就在發夢時。

一，項，諧作上。

男 答

時時見妹時時親；

一時唔見發頭癩●；

三日唔見刀割肉；

四日唔見刀割心！

一，癩，讀區，痛也。

【四】
女 唱

聞來悶悶想親郎，

一想親郎心就傷！

三日都麼一日撈，

禾妹心頭讓股當●！

一，讓股當，即怎樣當得起也。

男 答

一日唔見涯親娘，

望眼欲穿我痛腸！

目汁流來好洗面；

想着妹言準乾糧！

【五】女 唱

因爲憶郎憶到暈；

火烟上天老倒●雲；

風吹門帶的笛響；

妹就景個●郎打門。

一、老領，卽以爲也，認作也，視爲

也，意爲也。

二、景個，諧作驚覺。

男 答

憶妹憶到暈痴痴，

紙畫美人誤認愚。

喊了三聲唔曉應，

因爲麼聲涯正知。

〔六〕女唱

因爲想郎想到癡！

上去求神下問仙：

上去求神愛一七●；

下去問仙愛對年●。

一，一七，卽七日也。

二，對年，卽一圓金年也。

男答

因爲姊妹歪到狂！

鴉片癮膏我喊糖！

石灰我喊糯米粉！

棺材我喊番薯箱。

〔七〕 女 唱

見耶唔倒涯就魂，

食茶食水都難吞；

請倒先生●來打脈●，

麼人醫得訝病春●！

一，先生，即醫生也。

二，打脈，量把脈；診脈也。

三，春，好也；愈也；痊也。

男 答

三六九日柚樹墟，

唔見心肝奈去裏●？

三日唔見心肝面，

亟壞心頭麼藥醫！

一，奈去裏，即那里去了也。

女唱

三日唔食肚唔饑，

四日唔見因為惡。

心肝姻緣有涯分，

再餓九餐也好裏●！

一，也好裏，即也好丁也，也不要緊

也。

男答

三日唔食餓九餐，

床上眠倒心不安。

脫手●唔得涯麼話；

口信麼搭賊心肝！

一，脫手，即擺脫也，離開手也，抽

身也。

女唱

唔見心肝心唔開！

今番相會𦉳够來：

𦉳到鷄毛沉落水；

𦉳到石子浮起來。

男答

𦉳裏●一晡●想兩晡，

𦉳裏三晡熱恹恹。

心肝割在蓆下放，

一時唔見命都收！

一，𦉳裏，即𦉳了也，戲玩過了也。

二，一晡：晡，讀如布的上平聲；一

晡，即一晚也，一番也，一次

也。

〔十〕 女 唱

生麼分開死麼離！

藤纏樹上到春尾。

豬肝心肺做看碗●，

全副心腸掛念愚！

一，看碗，祭祀時所用之一種牲饈

也。

男 答

地久天長莫分開！

生死同愚做一堆：

閒生●同愚共枕睡；

死裏同愚共棺材！

一，閒生，即還有生命也，生存在世

也，尙生在世也。

十八答

——序——

關於「十八答」的話，我已於第二集末後說過了多少。我們按文求事，「十八答」的情歌當有唱的十八首，答的十八首，一共三十六首。前僅承友人錄來二十一首，若以三十六首爲揆，所得剛及原歌十二分之七。其餘十二分之五無法集齊，真是一樁憾事！

今年春，編者以事赴粵，初冀此行於「十八答」的羅集當有極大的補益，或有得着完璧的希望。不料編者到了穗城之後，多方蒐輯，幾都「妙手空空」，大失所望。到終來，只得着一首。這樣一來，合前所得二十一首，共二十二首，揆諸原歌，尙差十四首。同道的閱者諸君啊！請一幫我的忙罷！如果各位真不我棄，助我一臂，完成此功，那我就十分感激，十分多謝呵！

話雖可這樣說，「十八答」唱答兩方合計當有三十六首情歌。但事實

是否如此，在我們沒法証明的時候，固不可說一定如此，也不能說一定如彼，折衷辦法，存疑最妙。但我們做事，不能因疑而廢，進一步，就要從疑中求個澈底的解決才是。

「十八答」原來是這樣也不一定，或者是那樣也未可知。或許如俗謂事物之多變者曰十八——黃梅天十八變，女長十八變？或許如吳丁固之以十八公解夢公？或許如胡茄曲名十八拍？或許如世所唱小曲名十八摸者之有十八之名而無十八之實？究屬怎樣，現在雖未敢必，想異日或有解決的一日？

至於「十八答」的本身怎樣，閱者讀過下面的二十多首歌詞之後，自能知其大概，可無用編者再贅。話說至此，算完了罷。

編者

〔一〕女 唱

妹子上山割蘆薈①。

笠嫖②刀鞘跌黑裏③

笠嫖刀鞘人捻倒④；

頭上金釵送奔渠⑤！

一，割蘆薈：蘆薈讀如魯拘，裏白（*etichonia longissima, Bl.*）也，吾人

用以爲薪；割蘆薈，卽採薪也。

二，笠嫖或嫖，卽翳笠也。

三，跌黑裏，卽遺失了也。

四，捻倒，卽拾得也，拾獲也。

五，送奔渠，卽送給他或她也。

男 答

亞哥出門籬草皮。

笠嫖刀鞘捻倒裏①。

頭上金釵哥唔愛②，

總愛亞妹好東西！

一，捻倒裏，卽拾得了也。

二，唔愛，卽不要也。

〔二〕女 唱

亞哥講話有呆癲！

妹个金釵富有錢；

身上東西麼幾好●，

連●得久來也愛錢。

一，麼幾好，即不很好也，不十分好

也。

二，連，戀而帶有標的意義。

男 答

亞妹愛錢儘管聲，

三分利錢●郎着生●。

總愛兩人情義好，

古井束深埤●得坪。

一，三分利錢，即三分利息也。

二，着生，即着借也，顯告貸也，借

得過也。

三，埤，填充也，填蓋也，填土也。

〔三〕女 唱

悶悶在床想念哥，

想念親哥路程多。

萬一路上有扣攔；

唔知有命再見麼！

男 答

半路聽得●娘發病；

三日路頭做日行●。

雙手揭開綾羅帳，

先問涯娘病重輕？！

一，應得，諧聽得。

二，三日路頭做日行，卽三日路程一

日行也。

【四】
女 唱

病唔好來病唔好！

盲喂● 凳兜● 郎來坐；

盲喂倒茶郎湯口●：

先問涯郎有件麼？

一，喂盲，即尙不會也，還不能也。

二，兜凳，即担凳也，舉移椅凳也。

三，湯口，即漱口也。

男 答

麼件來來麼件來。

深山老虎叫哀哀，

山深老虎哀哀叫；

舍情唔得● 掛命來●！

一，舍情唔得，即不能忘情也。

二，掛命來，即拚命來也，舍命來也。

【五】女 唱

着乜亟來做乜來？

深山老虎叫哀哀，

深山老虎哀哀叫；

食黑●涯郎瞞人賠？

一，着乜亟來做乜來，卽着什麼急而

爲什麼來也；反面的意思，卽不

必這樣着急而含生前來也。

二，食黑，卽食了也。

男 答

唔使賠●來唔使賠：

相似鷄嬾卵孵來●；

恰以園中莧菜子，

粒粒落地生轉來●。

一，唔使賠，卽不用賠償也。

二，鷄嬾（嫫）卵孵來：鷄，已孵

子之雌鷄也，母鷄也；卵孵來，

由卵孵化而來也。鷄嬾卵孵來，

卽由鷄母之卵孵化而來也。

三，生轉來，卽再行發生也，再生也

，再生過來也。

〔六〕女 唱

喂死裏●來喂死裏！

老老實實講郎知：

今朝出門去担水，

衫尾●浸濕感倒裏●。

一，喂死裏，即會死了，語帶歉意。

二，衫尾，即衣前後幅之下緣也。

三，感倒裏，即感着了也。

男 答

唔禾郎來唔禾郎●！

衫尾浸濕感上床。

衫尾浸濕唔使換●！

答壞●身子亟倒郎！

一，唔禾郎來唔禾郎：禾，叫也，通知也，請也，見前；來，用作動詞，與以前常見之用爲語助詞者不同，來本解。全句意即不通知郎來也，不叫郎來也；前後重疊所以加重其語氣并示威歎之意也。

二，唔使換，即實其明知不適而不更換也。

三，答壞；俗謂以水或濕物加於別物之上曰答；答壞，即被水氣或濕氣侵壞了也。

【七】女 唱

喂死裏來喂死裏！

老老實實講郎知：

上村有個●十七八；

下村有隻●嬌連妻●。

一，二，有個同有隻，即有一個也。

三，嬌連妻：嬌連，見上；嬌連妻，

即嬌好堪戀之妻也。

男 答

唔喂死來唔喂死：

請個先生●醫好愚，

請個先生醫好妹；

十七十八●唔當愚！

一，請個先生，即請一個醫生也。

二，十七十八，即十七八歲的人而非

十七八個人也。

〔八〕女 唱

蘿菜行藤●肚裏●空。

和計●當過親老公！

早知和計有東好，

當初唔嫁親老公！

一，行藤，即繼續生出長莖也，不絕地抽出長莖也。

二，肚裏，即肚子裏，內邊也，內中也，裏頭也。

三，和計，諧火計，戀人也。

男 答

時時見妹笑呵呵。

和計當過親老婆！

早知和計有東好，

當初唔討親老婆！

【九】男 唱

天子朦朦●露霏霏。

雙手拍娘郎愛歸●。

等到天光人走起●，

變鳥有翼也難飛！

一，天子朦朦，即天色朦朧也。

二，愛歸，即要歸去也。

三，人走起，即人家起床也。

女 答

天唔光●來天唔光；

打開窻門看月光。

雙手拍郎睡轉去●，

天光有事妹担當！

一，天唔光，即天尙未亮也，天不會

即時發亮也。

二，睡轉去，即醒了再睡也，醒而復

睡也。

〔十〕男 唱

喂光裏●來天喂光，

想來歸家亂忙忙；

轉到家中思想起，

衣衫跌落妹間房●！

一，喂光裏：喂，誰會，見上；會光裏，即就要發亮了也，就會光了也。

二，跌落妹間房，即遺落在妹房中也。

女 答

妹喂洗來妹喂漿，

妹喂漿洗耶衣裳。

落雨擎起屋岩頂●；

天晴擎出見太陽。

即屋簷底下也。

【士】男 唱

妹莫洗來妹莫漿，

妹莫漿洗郎衣裳！

今个世界人眼赤；

丈夫打罵苦難當！

女 答

偏偏洗來偏偏漿，

偏偏漿洗郎衣裳！

總愛有命同郎嫖；

唔怕死落見閻王！

愛情與愛錢

〔一〕女唱

愚愛連妹愛真心！

綢衫綢褲做一身；

錦綉花鞋買一對；

百二花邊就上身。

男答

愛銀愛錢愛幾多？

石頭瓦片過難磨●。

一萬八千拿去使●，

拆裏羊氈去條毛。

一，過難磨，即較難磨成也。

二，一萬八千拿去使，即拿得一萬千

塊錢去用也。

〔二〕女 唱

半山岌上捉湖鰈；

麼惹骨頭話倒有①。

三餐粥飯都麼飽；

衣服襪襪像江湖②。

一，麼惹骨頭話倒有，即本無蹤無影

之事而言之着着也，本無而謂爲

有也。

二，江湖，即乞丐也。

男 答

妹子唔使眼翻翻③！

愚係麼涯總過難④。

一千八百⑤拿去使，

自從拿去都麼完⑥。

一，眼翻翻，即眨白眼也，眨其眼以

表示其譏嘲，挖苦，踏踏人家的

神情也。

二，總過難，即定較難過也，多所爲

難也。

三，一千八百，即一千八百元也。

四，麼完，即沒有交還也。

【三】女唱

疴惹痢肚呱惹虛●！

奈番●來到栽培裏●？

銀錢禮物麼見過，

空手來到空手歸。

一，疴惹痢肚呱惹虛，畧同「麼惹骨頭話倒有」，即斥其無而謂爲有之不應該，語帶怨恨憤怒意。

二，奈番，即哪番也，那一番也，那一次也。

三，栽培裏，即栽培了也，栽培過也。

男答

愚講大話唔情理●。

奈番來到委屈愚？

食色●佳良世間少；

金銀財寶任取携。

一，唔情理，即無情無理也，不合乎情理也。

二，食色，即飯食菜色，非食與色也。

【四】女唱

亞哥講話真無稽！

口是心非就係愚。

粥飯唔田食飽過；

錢財唔見●阿撈吱●。

一，唔見，即不會看見過也，沒有受

過恩惠也。

二，阿撈，即小銅錢也。

男答

心肝話話●讓東呆●！

聲聲句句都講財。

莫去因財來失義●；

因財失義想唔開●！

一，話話：前個話字讀若 *va:ai*，用作動詞，講也，說也；後個話字讀

若 *hai*，用作名詞，話本解。

二，讓東呆，即怎麼這樣呆也。

三，莫去因財來失義，即勿因財而失義也，不好因財失義也。語帶感

歎兼禁止意。

四，想唔開，即想不開也，心頭放不開也。

【五】
女 唱

鷄公●相打●腳先來。

世上瞞人唔愛財？

黃金白銀人人想。

怪得亞妹來講財？

一，鷄公，即公鷄也，雄鷄也。

二，相打，即彼此對打也，打架也。

男 答

講銀講錢哥唔連！

講情講義訝姻緣。

心肝唔係張四姊●；

嬲裏唔係喂上天●。

一，張四姊，俗謂爲玉皇大帝之第四

女兒也。

二，喂上天，即會上天；能够上天也

，認得上天也，有本領上天也。

〔女〕唱

百話講來也閒情●；

錢財兩字正分明！

亞哥麼錢奔妹使；

雪打燈草冷裏心●！

一，也閒情，即也屬閒情也，無關緊要也

，無動於中也。

二，燈草，俗名燈心，見上。冷裏心，即

冷了心也，冷在心頭也，心灰意冷也

，熱情冷却也。

男答

意抵哀來意抵哀●，

唔知心肝束愛財！

亞叔唔係世代醞●，

閒愛生理脾倒來●。

一，意抵哀，係感歎辭，表示驚訝也。

二，醞，讀如波過切，或Bot。俗謂

醉醞曰鬆。又謂富有資財亦曰醞

或曰鬆。俗以物醞醉必疏鬆，又

謂有錢曰鬆，遂因同意以醞名多

金也。

三，閒愛生理脾倒來，即還要生理或

生意脾過來也。

〔七〕女 唱

講也閒來笑也閒●；

脚下麼雲上天難。

亞妹來到麼錢用。

口說蓮花●也是閒

一，講也閒來笑也閒，即講笑都是閒的，不關緊要的，不管不理的。

二，口說蓮花，即口裏說出蓮花來

也。

男 答

有錢倒酒●酒壺重；

麼錢倒酒酒壺空。

有錢喊妹句句應；

麼錢喊妹詐耳聾●！

一，倒酒或打酒，即買酒也。

二，詐耳聾，即裝作耳聾也，裝作聽

不見也。

【八】女 唱

亞哥講話讓東仙！

奈有連妹唔使錢？

三餐粥飯也愛本①；

瞞人帶大奔愚連？

一，讓東仙，即爲什麼這樣有仙氣也

，爲何這樣脫落也，怎麼這樣乖

也。

二，也愛本，即也要本錢也，亦需血

本也。

男 答

蓮子耳環① 鍍真金。

老妹同② 耶麼真心。

一番麼錢奔妹使，

聲聲句句喊斷情③！

一，蓮子耳環，即銀或銅製之蓮子形

的耳環也。

二，同，即連也，戀也，見上。

三，喊斷情，即說要斷情也，聲音要

斷絕關係也。

【九】女 唱

老打老實話哥知：

愚今麼錢鬼同愚！

偷鷄都愛用揸米●；

釣魚也愛用虫絲●。

一，揸米，卽一揸米也，以五指所能

握之米也。

二，虫絲，有二義：一云釣絲；一云

釣餌。此地解作釣餌較妥。

男 答

松樹東大麼直根●。

同妹柬好麼直心●！

頭番●有錢同郎嫻；

今番麼錢就斷情！

一，根，俗讀如經或筋，根本義。

二，直心，卽直白之心也，心地光明也，真心也。

三，頭番，卽前番也。或解作頭一番，卽最初一番也。此地作前番解，卽前次也，前回也。

專戀與多戀

〔一〕 唱

戴裏●笠嫵莫擎遮，

連裏●一儕●就一儕！

一壺難裝兩樣酒；

一樹難開兩樣花。

一，戴裏，即戴着或戴了也。

二，連裏，即連了也。

三，一儕，即一人也。

答

請裏●轎子又租馬，

連裏一儕又一儕！

雙隔酒壺兩樣酒；

金銀藤●上兩樣花。

一，請裏，即請了也，僱了也。

二，金銀藤，即忍冬，又名金銀花，

或寫黃藤。

〔二〕 唱

南門行出係大河。

一對鴛鴦一對鷓。

梧桐落葉心唔死，

問憑閒月心肝麼？

答

雪豆打花●楊葉形●。

有裏心肝麼別人。

一隻心肝都够亟，

奈有閒心掛別人？

一，雪豆打花，卽豌豆開花也。

二，楊葉形，卽形如楊樹之葉也。俗

以蝴蝶形似楊葉，遂名蝴蝶曰楊

葉或楊葉子。此地的楊葉形三字

須解作形如蝴蝶也。

〔三〕 唱

疴惹痢肚呱惹泥●！

當初講裏淨同涯。

愚今同倒七八隻●，

奈有面目來見涯？

一，疴惹痢肚呱惹泥，同疴惹痢肚呱

惹虛，見上。

二，同倒七八隻，即懸着七八個人

也。

答

新買算盤打九歸，

一五一十算愚知。

先个●老情●涯舍得，

同愚相好到春尾！

一，先个，即以前的也。

二，老情，即老交情也，老情面也，

舊時相識也，舊時的情人也。

【四】
唱

松口行上甘露亭，

兩人燒香拜神明。

求神託佛麼別事，

保佑兩人愛長情！

答

松口行上甘露亭，

燒香發誓也麼靈。

兩人燒香發過誓，

香烟一黑●又連人！

一，香烟一黑，即香烟一經消滅也。

老翁與少婦

——序——

這兩首是一個撐船老人與一個搭船少婦唱答的歌詞。事緣某地——聽說是廣東梅縣屬之松口地方——有一條大河，沒有橋梁，土人設船以渡。一日有一少婦履渡頭搭船過江，適撐船者爲一老翁，見其年少多姿，遂與少婦作戲曰：「你如能唱首山歌，打動我的心情，便撐你過江，否則恕不奉命了！至於歌詞須卽景遣句，否則不算。」少婦聞言，欣然許諾，隨歌一闕。歌畢，老翁卽答一首，然後駛舟過江，登伊人於彼岸。嗚，真算一段風流佳話呢！

編者

女唱

風吹竹葉響呵呵。

太伯撐渡●妹過河。

新打剪刀鉸又緊●，

驚怕●太伯奈唔何●！

一，撐渡，即撐橫水渡船也。

二，鉸又緊，即關鉸極精緊也，關鉸合度而緊貼也。

三，驚怕，即恐怕也。

四，奈唔何，即奈不何也。無法奈得何也，沒法奈牠何也。

附注——這樣的歌詞可有三義，故名之曰三關語；比雙關語多一義而較為難得也。

男答

風吹竹葉響呵呵。

鬚伯撐渡愚過河。

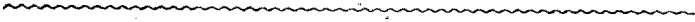
新做長衫麼背縫，

唔經●鬚伯兩下整●！

一，唔經：經，讀如耕；唔經，不用也，够不上也，經不起也。

二，整，用手工做衣服，須先將兩幅布用直針連貫縫合，後再用斜針一度一度縫好。這種工作俗謂之曰整衫或整褲，簡言之曰整。

附注——同上。



舉子別妻

——序——

某舉人打算上京赴試，冀得功名，遂於離家之前，戲與其妻作告別式。這里所謂告別式者：就是爲夫的對其妻唱俚歌一首，敘述他對於她別後的願望；其妻亦以她對於他別後的願望，寄意於歌以答之哩。這種歌詞，莊諧兼蓄，意義雙關，令人讀之，興味油然。呀，真是一樁風流韻事哪！

編者

男 唱

新買葵扇畫枝花。

囑妹在屋愛做家！

百二兩銀買絲線，

囑妹在家學做花！

女 答

新買葵扇畫枝花。

囑郎走裏愛顧家！

百二兩銀買管筆，

祝郎上京中探花！



萬里尋夫兒孫夢

——序——

我們嘉應州人到南洋群島去謀生的很多，往者往，歸來者歸來，絡繹於途，項背相望，聯翩放洋，烟突遙接，年年歲歲，從頭到尾，都如是也。他們或她們去到該地後，有一兩年不回鄉的，有三年五載不旋里的，也有十年八載不還家的，甚至有數十年或一生不歸國的。或許空手而往，滿載而歸。或許一生困頓，老死異域。時運不齊，非可一概論也。

昔有某婦，其夫往南洋羣島後，久不歸家，致年屆卅餘，膝下猶虛，一時情急，遂有萬里尋夫之行。於是由梅僱船，沿江下潮。一日飯後，她獨自立於船頭，以手搓腰，左右觀望，狀若有失。適有同船一男客見狀，遂上前詢之。婦見客問，即歌歌作答，訴說原由。男客聞歌，感

其至誠，作歌慰之。如斯情景，爲某婦者，真覺可風而又可憐呵！

編者

女 唱

食裏飯子●手搓腰。

因爲尋夫水上漂。

三十以外●都麼子；

問愚心頭焦唔焦？

一，食裏飯子，卽食了飯也，食過了

飯也。

二，三十以外，三十多歲也，三十歲

以上也。

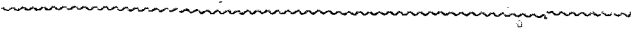
男 答

三十麼子心莫焦！

蛇死路上有人挑。

老妹可比觀音樣，

初一十五有香燒。



韓江一瞥

—序—

廣東梅縣松口地方，向有好歌之風，是以能歌，善歌者代有其人，即平常之人，亦能歌唱。我們鄉下人說：『山歌纔成松口人的家常便飯！』這話雖不完全是事實，却也和事實相差不遠，未可視爲十分過火哩。彼等視唱歌——情歌——爲一種很正當的消遣，非常公開，無甚忌諱的。所以彼等無論在山間田野，甚或家園近處，即引吭高歌，大家司空見慣，不以爲怪。如果在我們鄉裏，雖不能視爲一樁太了不得的事體，却也在禁止之列。這種風氣，從前雖很盛行，但自入民國以後，日見減少，如今已不可得見了。

曩有一往南洋群島者，由梅城附船赴松，途經某地，適見有群婦女入山採薪，他即歌歌一首戲之，憐愛有加。其中一人隨口答歌，詞意諳

甚。這樣的婦女真是俏皮極了！

這樣的事體，在該處——松口——從前常有發現，今則無矣。至其歌詞，除下記兩首外，餘不復記憶清楚，亦無從查考，姑置不錄。這也算是一樁憾事吧！

編者

男 唱

日頭畢出紅緞緞①。

涯妹上山去割蘆②。

屋下有書愚唔績，

自願日頭晒到鳥！

一，紅緞緞；緞，俗讀如嗽；紅緞緞

，即緞紅也，緋紅也。

二，蘆，即蘆薈，見上。

女 答

日頭畢出紅豸豸①。

涯子心肝② 思量涯！

屋下有書愚唔讀，

自願漂洋來激涯！

一，紅豸豸：豸，時挨切，或讀若^{hi}

；紅豸豸，同紅緞緞。

二，涯子心肝，是一個複稱呼，即我的兒子我的心肝也。

約守秘密

唱

白布落靛愚貪藍。

有人知裏●會怪嫌。

斜風潑雨愛遮掩●；

紙角裝鹽愛包鹹●！

一，知裏，即知道了也，知到了也。

二，斜風潑雨愛遮掩，即居暴風雨中

須以傘掩護也。雙關語。

三，愛包鹹：鹹，諧作合，愛包鹹，

即要包含也，勿使泄漏也。雙關

語。

答

刀切薙菜兩頭空，

兩人有事莫通風●！

燕子銜泥嘴愛穩●；

喇伽牽絲在肚中！

一，莫通風，即莫張聲也，莫通風聲也。

二，嘴愛穩，即口要緊合而不放也。

雙關語，意謂勿言其事，以防意外也，勿泄秘密，以免不虞也。

春光外泄

男 唱

松樹落葉根●死裏，

上鄰下舍都知裏。

老鼠打架●遇倒貓，

今日風流命收裏●！

一，根，讀若莖，根本解。

二，打架，即交嬲也。

三，收裏，即收拾了也，喪了也。

女 答

哥啞哥來愚莫愁，

天大事情妹出頭！

只有強姦斬郎首；

麼來●和姦刊郎頭！

一，麼來，即沒有也。

譴責與絕交

唱

一陣鯽魚患麼鯉①，
團魚②浮水愚話③龜④。
冷鍋煨⑤板⑥麼汽透⑦，
扣竿爆節⑧斷黑居⑨。

- 一，鯉，諧理。
- 二，團魚，即鯽也。
- 三，話，說也，叫做也。
- 四，燒，讀若壳，烤也。
- 五，板，讀若板，糕也。
- 六，透，上聲，放出來也。麼汽透：汽作氣；麼氣透，即無處可以出氣也，無地可以吐其抑鬱之氣也。
- 七，爆節，即從節處爆裂也。
- 八，斷黑居，即斷了罷，彼此斷絕關係也。

答

羽紗馬褂愚麼裏①，
爛網斷網得纜②裏③。
鐵線篋箕④我屈爪⑤，
箭弓斷索難射⑥愚！

- 一，裏，諧理。
- 二，纜，網網上的鐵器，用以使網下沉者。此地纜諧作罪。
- 三，裏，了也，或作你字解。
- 四，篋箕，捕魚具也。
- 五，屈爪：爪：上聲，此地用作箕箕上部的巨架也。屈爪，即鬱氣的意思。
- 六，射，諧救。

問 難

唱

天上烏雲堆似堆。

又麼落水●又麼開。

愚今究竟乜●主意，

又唔斷情又唔來？

一，落水，卽下雨也。

二，乜，讀若抹，什麼也。

答

今朝天光雲走南，

又想落雨又想晴。

愚个心事涯測識，

又想斷情又想行。

通 訊

女 唱

寫封書信寄涯夫，

門前荒地生草菇●。

再過兩年都唔轉●，

借奔鄰舍種番薯！

一，草菇，即初萌茁之草也，始茁之

草也。

二，都唔轉，即都不轉來也，還不同

來也。

男 答

寫封書信寄涯妻，

門前草壩莫管渠。

再過兩年走夜轉●

三耙兩搭蒔黑居●

一，走夜轉，即回來也，走轉來也。

二，三耙兩搭蒔黑居，即三耙兩鋤把

地耕種了也。

參商伴侶

唱

郎係平遠妹九江，
路遠漂漂難來往。
八角開花難得見，
露水泡茶難得嘗。

答

有米煮粥唔怕鮮①，
只怕麼米斷火烟。
有情唔怕路頭遠②！
麼情唔怕屋相連！
一，唔怕鮮，即不怕稀薄也，不怕水
多米少也。
二，路頭遠，即路途遠也，程路遠
也。

贈物

女唱

新買扇子七寸長，

一心買來送親郎。

囑咐親郎莫跌黑●！

兩人睡目好撥涼。

一，跌黑，遺失了也。

男答

妹送扇子哥撥涼，

難爲妹妹個心腸！

雖然物少人意重，

算妹有心念着郎！

結婚的標記

女 唱

上山竹頭●下山禾，

涯知亞哥麼老婆。

討裏老婆看得出，

眼珠落隔●背叉駝。

一，竹頭，卽生在地土之竹也，竹叢

也，根數多少無定，由一根，兩

根，三根，四根以至……根。

二，眼珠落隔，卽目珠落眶也，眼珠

內陷也，眼睛陷落也。

男 答

上園韭菜下園葱，

涯知亞妹麼老公。

嫁裏老公看得出，

兩片胸前起尖峰。

戀愛與痛苦

男 唱

扇子撥來圓叮噹，

愚夫打罵我痛腸！

一心都想來救你，

驚怕雪上加霜！

女 答

扇子撥來圓葵葵，

家中打罵因為愚。

前門局價●後門轉，

目汁唔燥又想愚！

一，局價：局，舉育切，趕也，追也

；價讀如 Chan，價到也，從也，向

也。局價，即由此追到……也。

述 芳 蹤

男 唱

亞妹妹來亞妹妹，

昨朝●兩日去奈來？

上村尋罵●下村轉，

目汁流來掃唔開！

一，昨晡，或控晡，或秋晡……晡，

讀如布的上平聲。昨晡兩日或……

……卽前一兩天也。

二，尋罵，卽尋到，找遍……也。

女 答

亞叔儕●來亞叔儕，

昨晡兩日轉外家●。

今朝食飯廳倒●信，

肉圓綁飯●吞唔下！

一，儕，帶你字的意思，或作呀，呵，哪，……也可以。

二，轉外家，卽歸寧也。

三，廳倒，卽聽着也，聽到也。

四，綁飯，卽送飯也，送飯落肚也。

送行

男 唱

夜送妹子在河邊，

聽見河裏水潺潺。

江水茫茫難見面，

蝴蝶雙雙兩相連！

女 答

送到雨子●哥去歸！

愚有真心涯也知。

兩人有情好到底，

黃泉路上麼分離！

一，雨子，卽這里也。

謹

女唱

新做遮子四方花，

大雨唔擎手來挪。

行路唔看高低嘅●，

唔知亞哥合奈儕●？

一，嘅，讀如^{on}，十或石……的稍高

部，俗語名之曰嘅，如土級曰土

嘅，石級曰石嘅。

二，合奈儕，即合意那個也，中意那

個也。

男答

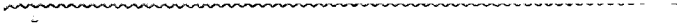
新做涼帽四方花，

日撐●唔戴手來挪。

行路唔看高低嘅，

唔知亞妹合奈儕？

一，日撐，即太陽猛烈也。



完三百首以後

歲月不居，自第二集脫稿後，如今已經兩個多月了。在這兩個多月當中，載作載輟，算已將第三集草草編就。編注至此，算已把編者以前所已輯得的情歌之唱答部分整理完竣。其餘單行的部分，很有美妙的情歌，一俟有暇，即行整理付梓，冀得早與世人相見。

廣西有很多的歌謠，尤其是狼，獐，貉……人的詞謠，爲世人所不知，即知之亦僅，編者於此，頗欲効些微勞，從事蒐輯，冀得於民間文學上有所貢獻。惟編者既非廣西產而在廣西居住時日又復淺少，所以關於廣西的各種事情知道不多。以這種資格的人從事這種工作，定必處處感覺困難，少所成就。以故，我希同道諸君——尤其是廣西的同道諸君常給我以多大的幫忙才可！

還有一層，我以爲這個真是不易解決的問題呢！狼，獐，貉……人

都是算不得怎樣開化的蠻人，性情當然殘酷蠻橫，與之交接者，偶一不慎，便要發出危險的事來。彼等所操的語言和我們的不同，非我們所能了解。我們要想和彼等交接起來，那個通譯的人就少不了了。這一來，就成個大問題了。不是找不到通譯的人，便是我得的人不甚用得，或者翻譯過來我們不易領悟，或者一時找不到適切的語言來翻譯，或者……：：：：噢，難關重重好容易打破嗎！『天下無難事，只怕有心人。』『有志者事竟成。』我們不要管什麼困難不困難，立定主意做去罷！同道諸君，大家一同努力做去罷！

關於上述的工作，編者本欲作速從事，但此刻因職務羈身，未暇旁顧，不得不暫時擱下。一俟機緣來到，登時動手，決不再延。工作約能於何時開始，現在殊無把握，未敢預定，惟求其能速則速就是了。

好了，話已說完，擱筆罷。

編者

十七，三，十二，梧州，鴛鴦江上一樓

民俗學會出版叢書

書名

- 印歐民間故事型式表
- 台灣情歌
- 孟姜女故事研究集(第一冊)
- 蘇粵的婚喪
- 狼獾情歌
- 吳歌乙集
- 廣州兒歌甲集
- 民俗學問題格
- 民間文藝叢話
- 孟姜女故事研究集(第三冊)
- 楊州的傳說
- 情歌唱答
- 蘇州風俗
- 閩歌甲集
- 孩子們的歌聲
- 謎史
- 紹興的歌謠
- 廣州謎語第一集
- 妙峯山
- 孟姜女故事研究集(第二冊)

- 編輯者
- 鍾敬文，楊成志
- 謝雲聲
- 顧頌剛
- 顧頌剛，劉萬章
- 鍾敬文，劉乾初
- 王翼之
- 劉萬章
- 楊成志
- 鍾敬文
- 顧頌剛
- 蕭漢
- 丘陵
- 周振鶴
- 謝雲聲
- 黃紹年
- 錢南揚
- 婁子匡
- 劉萬章
- 顧頌剛
- 顧頌剛

- 價目
- 二角
- 三角
- 三角
- 三角
- 二角
- 二角
- 四角
- 四角
- 四角
- 四角
- 四角
- 一角
- 二角
- 四角
- 四角
- 四角
- 二角
- 二角
- 一角半
- 印刷中
- 印刷中

中華民國十七年八月初版

情歌唱答

每冊實價大洋四角

編者 丘峻
編輯者 民俗學會
印行者 國立中山大學語言歷史學研究所
發售者 國立中山大學售書處
代售者 各省大書坊
印刷者 廣州市明星印刷局

丘峻
民俗學會
國立中山大學語言歷史學研究所
國立中山大學售書處
各省大書坊
廣州市明星印刷局

82
12/15
(2)

